



مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم:سوم.....سال تحصیلی:
1398-1399
نام درس:کارگاه ترجمه متون رسمی..... نام و نام خانوادگی مدرس:.....میترا
آریا.....
آدرس email مدرس:.....ARIA875@YAHOO.COM.....تلفن همراه مدرس:....
..BLANK-

جزوه درس:..... کارگاه ترجمه متون رسمی... مربوط به هفته : اول □ دوم ■ سوم □
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □
تلفن همراه مدیر گروه :BLANK.....

با سلام و وقت بخیر حضور دانشجویان عزیز

لطفا صفحه ی 99 کتاب معرفی شده در جلسه ی قبل را ملاحظه بفرمایید.

متن شماره 1 مربوط به صفحه ی اول شناسنامه های قدیمی ایران میباشد . لطفا
متن را بخوانید.

معادل کدام کلمات را در انگلیسی نمیدانید؟ سازمان ثبت احوال کشور؟ وزارت
کشور؟

این اصطلاحات معادلی ثابت دارند که نیاز است آن ها را به خاطر بسپارید.

اکنون به صفحه ی 100 بروید و صفحه ی دوم شناسنامه را بخوانید.

در صفحه ی 101 و 102 یک ترجمه ی پیشنهادی برای شناسنامه های قدیمی ارائه
داده شده است . لطفا ترجمه را بخوانید.

حال معادل این کلمات را در ترجمه هایلایت کنید:

1-نشانه ی جمهوری اسلامی ایران 2- وزارت کشور 3 -سازمان ثبت احوال
کشور 4-تذکر 5-هویت
6- صدور المثنی 7- تغییر و تحریف 8- سوء استفاده 9-تعقیب قانونی
10-جرم 11-اثر نگشتان
12-اثر انگشت سیاه 13-شناسنامه 14-سوابق (سجلی) 15- واحد
انتظامی

16-الصاق 17- مهر 18- بخش 19- روستا 20-تنظیم سند 21-حوزه
22- مهر و امضاء 23-محدودیت قانونی

به صفحه ی 104 نگاه کنید. آیا بیشتر کلمات تکراری نیستند؟



← آیا می‌توانید به راحتی معادل یابی کنید؟

معادل عبارات زیر را در دیکشنری بیابید

Demise :
:True translation certified

برای یادگرفتن این کلمات یک دفتر یادداشت مختص کلمات این درس داشته باشید یا فلش کارت درست کنید. حال وقت آن است که این کلمات را وارد کنید. برنامه ای منظم برای حفظ کردن روزانه ی لغات (حداکثر 5 لغت در روز) برای خود داشته باشید. دوستان، حجم لغات این درس بالاست و نباید آن ها را صرفاً برای شب امتحان گذاشت.

تکلیف:

همانطور که میدانید، شناسنامه های جدید فرمت متفاوتی دارند. صفحه ی 103 را به فارسی ترجمه کنید و ظرف یک هفته به آدرس ایمیل من ارسال نمایید.

⊗ تاخیر باعدم ارسال، بر نمره ی فعالیت های کار در منزل شما تاثیر منفی خواهد داشت.

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان
تا هفته ی بعد خدانگهدار ☺

-آریا

